

Glossary of Legal Terms (English–Spanish)

Developed by:

Joseph Tein - Washington State Certified Court Interpreter

Reviewed by:

Claudia A’Zar – Washington State Certified Court Interpreter
Kenneth Barger – Washington State Certified Court Interpreter



WASHINGTON
COURTS
ADMINISTRATIVE OFFICE OF THE COURTS

1206 QUINCE STREET SE
P.O. BOX 41170
OLYMPIA, WA 98504-1170

Glossary of Legal Terms

(English-Spanish)

A

Abandonment	<i>Abandono</i>
Abate (lower)	<i>Reducir / rebajar</i>
Abide by	<i>Respetar / cumplir con / acatar</i>
Above-named	<i>Antedicho / sobredicho</i>
Abuse of discretion	<i>Abuso de discreción</i>
Abuser	<i>Abusador / agresor</i>
Access (have ... to)	<i>Tener acceso a</i>
Accomplice	<i>Cómplice</i>
According to	<i>Según / conforme a / de acuerdo a</i>
Accusation	<i>Denuncia / acusación / imputación</i>
Accuse	<i>Denunciar / acusar / imputar</i>
Accused (defendant)	<i>Acusado</i>
Acknowledge	<i>Reconocer</i>
Acquit	<i>Absolver</i>
Acquittal	<i>Absolución</i>
Acting in the capacity of ...	<i>Actuando en calidad de ...</i>
Address (a person)	<i>Dirigirse a</i>
Address (an issue)	<i>Tratar</i>
Adjourn	<i>Levantar/suspender la sesión</i>
Adjournment	<i>Suspensión</i>
Administer the oath to...	<i>Tomar juramento (a) / Juramentar (a)...</i>
Admissible evidence	<i>Pruebas admisibles</i>
Admit into evidence	<i>Admitir/aceptar como prueba</i>
Admonish	<i>Amonestar</i>
Adopt (an ordinance)	<i>Adoptar / aprobar</i>
Advantage (take...of someone)	<i>Aprovecharse de alguien</i>
Advice of rights	<i>Lectura de derechos / notificación de derechos</i>
Advocacy	<i>Defensa / Intercesoría</i>
Affidavit	<i>Declaración jurada (por escrito)</i>
Aforementioned	<i>Antes mencionado</i>
Aforesaid	<i>Antedicho / susodicho</i>
Aggravated ... (<i>adj</i>)	<i>... con agravante</i>
Aggravating circumstances	<i>Circunstancias agravantes</i>
Agree	<i>Acordar / aceptar / coincidir / consentir en</i>
Agreement	<i>Acuerdo/ Convenio</i>
Agreement (be in)	<i>Estar de acuerdo</i>
Agreement (reach)	<i>Lllegar a un acuerdo / pactar un acuerdo</i>
Aid and abet	<i>Asistir e instigar / auxiliar e incitar</i>
Alibi	<i>Coartada</i>
Alimony	<i>Pensión alimenticia</i>
Allegation	<i>Alegación / alegato / acusación</i>
Allege	<i>Alegar</i>
Alleged (<i>adj</i>)	<i>Presunto</i>
Allocution (right of)	<i>Derecho a la última palabra</i>

Alternate juror	<i>Jurado suplente</i>
Amend	<i>Enmendar / modificar</i>
Amendment	<i>Enmienda</i>
Amended information	<i>Informe acusatorio enmendado</i>
Annul	<i>Anular</i>
Appeal (v)	<i>Apelar / interponer un recurso de apelación</i>
Appeal (n)	<i>Apelación / recurso de casación</i>
Appear (in court)	<i>Comparecer (ante el tribunal)</i>
Appearance (in court)	<i>Comparecencia</i>
Appellant	<i>Apelante</i>
Applicant	<i>Solicitante</i>
Application fee	<i>Cuota de solicitud</i>
Application	<i>Solicitud</i>
Appoint (an attorney)	<i>Nombrar / asignar (un abogado) (NOT 'apuntar')</i>
Approval	<i>Aprobación</i>
Arbitration	<i>Arbitraje</i>
Argue	<i>Argumentar / alegar</i>
Armed robbery	<i>Robo a mano armada / Asalto a mano armada</i>
Arraignment	<i>Lectura de cargos / presentación de cargos / acusación / instrucción de cargos</i>
Arrangement	<i>Arreglo / acuerdo</i>
Arrest (v)	<i>Arrestar / detener</i>
Arrest warrant	<i>Orden de detención/arresto / orden de aprehensión</i>
Arson	<i>Incendiarismo / incendio premeditado / incendio provocado</i>
Arsonist	<i>Incendiarario / pirómano</i>
Ask for	<i>Pedir / solicitar</i>
Asked and answered	<i>Ya preguntado y contestado</i>
Assault (n)	<i>Agresión (NOT 'asalto')</i>
Assault (v)	<i>Agredir</i>
Assault and battery	<i>Agresión con lesiones</i>
Assault with a deadly weapon	<i>Agresión con arma mortífera / con arma letal</i>
Assessment	<i>Evaluación / estudio (NOT 'asesoramiento')</i>
Assesment	<i>Multa/cuota especial</i>
Assets	<i>Bienes</i>
Assume	<i>Suponer</i>
Assumption	<i>Suposición</i>
At that time	<i>En ese momento</i>
At this time	<i>En estos momentos</i>
At the request of	<i>A petición de</i>
Attached	<i>Adjunto / anexo</i>
Attempt (n)	<i>Intento / tentativa</i>
Attempted ____ (murder)	<i>Tentativa de ____ (asesinato)</i>
Authority	<i>Autoridad</i>
Authorization	<i>Autorización</i>
Auto theft	<i>Robo de vehículo</i>
Award (n)(of damages)	<i>Indemnización</i>
Award (v)	<i>Conceder / otorgar</i>

B

BAC (Blood alcohol content)	<i>Concentración de alcohol en la sangre</i>
Bail	<i>Fianza</i>
Bail bond	<i>Caución</i>
Bail jumping	<i>Huir bajo fianza / quebrantar la fianza</i>
Bailiff	<i>Alguacil</i>
Ballistics report	<i>Informe de balística</i>
Bank robbery	<i>Atraco de un banco / Asalto de un banco</i>
Bankruptcy	<i>Quiebra / bancarrota</i>
Based on	<i>Basado en</i>
Basis (factual)	<i>Fundamento / base</i>
Batter	<i>Maltratar / pegar</i>
Battery	<i>Lesiones</i>
Bench trial	<i>Juicio ante el juez / sin jurado</i>
Bench warrant	<i>Orden judicial de arresto (o) de captura/ detención/aprehensión</i>
Bench	<i>Banco / estrado / juez (fig)</i>
Bench conference	<i>Consulta en el estrado</i>
Beyond a reasonable doubt	<i>Más allá de toda duda razonable / de una duda razonable</i>
Birth certificate	<i>Partida / acta / certificado de nacimiento</i>
Bizarre behavior	<i>Comportamiento extraño</i>
Blood alcohol level	<i>Concentración/nivel de alcohol en la sangre</i>
Blood alcohol test	<i>Análisis/prueba de alcohol en la sangre</i>
Book (v)	<i>Fichar (el arresto/la detención)</i>
Booking	<i>Ficha policial</i>
Bound (to)	<i>Obligado a</i>
Break (the law)	<i>Quebrantar / contravenir / violar</i>
Breaking and entering	<i>Allanamiento (ilegal)</i>
Breathalyzer	<i>Alcoholímetro</i>
Bribe (n)	<i>Soborno / mordida (en México)</i>
Bribe (v)	<i>Sobornar</i>
Bribery	<i>Soborno</i>
Brief	<i>Escrito / Sumario</i>
Bring an action	<i>Entablar un juicio / entablar un proceso de demanda / entablar una demanda</i>
Bring to trial	<i>Someter a juicio</i>
Bruise (n)	<i>Moretón / cardenal / magulladura / moradura</i>
Bulletproof	<i>A prueba de balas / antibalas</i>
Bulletproof vest	<i>Chaleco antibalas</i>
Burden of proof	<i>La carga de la prueba / peso de la prueba</i>
Burglary	<i>Robo con escalamiento</i>

C

Capital offense / crime	<i>Delito con pena de muerte / Delito capital</i>
Capital punishment	<i>Pena de muerte</i>
Car theft	<i>Robo de automóvil</i>
Carjacking	<i>Robo de autos con violencia / robo de automóvil a mano armada</i>
Case	<i>Caso / causa</i>
Cease and desist	<i>Cesar y desistir</i>
Certiorari	<i>Certiorari</i>
Challenge (<i>n</i>)	<i>Recusación</i>
Challenge for cause	<i>Recusación fundada / por causa</i>
Chambers	<i>Despacho del juez</i>
Change of plea	<i>Cambio de declaración</i>
Change of venue	<i>Cambio de jurisdicción/ de competencia territorial</i>
Charge (<i>v</i>) (with)	<i>Acusar de / imputar</i>
Charges	<i>Cargos / acusaciones / imputaciones</i>
Child abuse	<i>Maltrato/Abuso de niños / de menores</i>
Child molestation	<i>Abuso sexual de un menor / abuso deshonesto de un menor</i>
Child Support	<i>Manutención de menores</i>
Circumstantial evidence	<i>Pruebas indirectas/circunstanciales</i>
Citation	<i>Citación</i>
Cite (to)	<i>Citar</i>
Claim (<i>n</i>)	<i>Demanda / reclamación / reclamo</i>
Claim (<i>v</i>)	<i>Reclamar</i>
Claim (<i>v</i>)	<i>Mantener, manifestar, afirmar</i>
Clear and convincing evidence	<i>Prueba clara y convincente</i>
Clemency	<i>Clemencia</i>
Closing argument	<i>Argumento final / alegato de clausura</i>
Collection agency	<i>Agencia de cobranza/ agencia de cobros</i>
Commit (a crime)	<i>Cometer</i>
Commit (to jail/prison)	<i>Encarcelar / encerrar/ recluir</i>
Community service	<i>Servicio comunitario / a la comunidad</i>
Commutation	<i>Conmutación</i>
Commute (a sentence)	<i>Conmutar</i>
Competency evaluation	<i>Examen de competencia/capacidad mental</i>
Complainant	<i>Demandante/ la parte demandante</i>
Complaint (criminal)	<i>Denuncia</i>
Compliance	<i>Cumplimiento / acatamiento</i>
Comply	<i>Cumplir</i>
Concerning	<i>Con respecto a</i>
Concurrent sentences	<i>Penas/condenas concurrentes / simultáneas</i>
Conditions of release	<i>Condiciones para ser liberado / puesto en libertad</i>

Conflict of interest	<i>Conflicto de intereses</i>
Consecutive sentences	<i>Penas/condenas consecutivas</i>
Consent (n.)	<i>Consentimiento / permiso</i>
Consent (v.)	<i>Consentir / aceptar / asentir a</i>
Consequently	<i>En consecuencia</i>
Conspiracy	<i>Conspiración / confabulación / asociación para delinquir</i>
Contempt of court	<i>Desacato / rebeldía</i>
Continuance	<i>Aplazamiento / prórroga</i>
Continue (a hearing)	<i>Aplazar (NOT 'continuar')</i>
Controlled substance	<i>Sustancia de uso reglamentado / sustancia regulada</i>
Convict (n)	<i>Convicto / condenado</i>
Convict (v)	<i>Declarar culpable / condenar</i>
Corpus delicti	<i>Cuerpo del delito</i>
Cost/Costs	<i>Costo (coste) / costos</i>
Counsel	<i>Abogado</i>
Count (charge)	<i>Punto (del cargo)</i>
Counterclaim	<i>Contrademanda</i>
Court	<i>Corte / Tribunal / Juzgado</i>
<i>Court (fig)</i>	<i>El juez</i>
Court is adjourned	<i>Se levanta la sesión</i>
Court order	<i>Orden judicial</i>
Court reporter	<i>Taquígrafo / estenógrafo</i>
Creditor	<i>Acreedor</i>
Crime scene	<i>Lugar de los hechos</i>
Crime wave	<i>Ola de crimen / ola delictiva</i>
Crime (in general)	<i>Delincuencia / criminalidad</i>
Crime (specific event)	<i>Delito / crimen</i>
Criminal insanity	<i>Demencia criminal</i>
Criminal record/history	<i>Antecedentes penales</i>
Criteria	<i>Criterios</i>
Cross-examination	<i>Contrainterrogatorio</i>
Cross-examine	<i>Repreguntar/ contrainterrogar</i>
Custodial parent	<i>Padre de custodia / padre que posee la tutela de un menor / padre tutelar</i>
Custody (in)	<i>Estar detenido / arrestado</i>
Custody (of)	<i>Patria potestad / tutela</i>

D

Damages	<i>Daños y perjuicios</i>
Deadline	<i>Fecha límite</i>
Deal (n)	<i>Acuerdo / trato</i>
Deal (with)	<i>Tratar con</i>
Death penalty	<i>Pena de muerte</i>
Death Row	<i>Corredor de la Muerte</i>
Decree (n)	<i>Decreto/ sentencia</i>
Decree (v)	<i>Decretar</i>
Default (by)	<i>Por rebeldía / incumplimiento</i>
Defendant	<i>Acusado / inculpado / imputado (Penal)</i>

Defendant	<i>Demandado (Parte demandada) (Civil)</i>
Defense attorney	<i>Abogado defensor / Abogado penalista</i>
Defer	<i>Aplazar</i>
Deferment	<i>Prórroga / Aplazamiento</i>
Deferred	<i>Aplazado</i>
Deferred prosecution	<i>Enjuiciamiento postergado</i>
Deferred sentence	<i>Condena/pena aplazada</i>
Defraud	<i>Defraudar / estafar</i>
Deny a motion	<i>Denegar una petición legal</i>
Dependent	<i>Dependiente</i>
Depending on	<i>Según</i>
Deponent	<i>Declarante</i>
Depose	<i>Tomar una declaración jurada a</i>
Deposition	<i>Declaración jurada oral / deposición</i>
Deterrent	<i>Disuasión</i>
Direct evidence	<i>Prueba directa</i>
Direct examination	<i>Interrogatorio directo</i>
Disabled	<i>Impedido / incapacitado / discapacitado</i>
Disagreement	<i>Desacuerdo</i>
Discount	<i>Descuento / rebaja</i>
Discovery	<i>Información / informes / revelación de prueba/ divulgación de prueba</i>
Dismiss (a case)	<i>Desechar / Desestimar</i>
Dismiss a charge	<i>Desestimar / desechar / rechazar / retirar</i>
Dismiss a claim	<i>Rechazar una demanda</i>
Dismiss with prejudice	<i>Desestimar con sobreseimiento libre</i>
Dismiss without prejudice	<i>Desestimar con sobreseimiento provisional</i>
Dismiss/Dismissal	<i>Desechar / rechazar / desestimar</i>
Dispatch center	<i>Centro de despacho / La central</i>
Dispatcher	<i>Despachador / Operador de la central</i>
Dispense with	<i>Prescindir de</i>
Disproportionately high costs	<i>Costos excesivos</i>
Disturbing the peace	<i>Alterar el orden público</i>
DNA sample	<i>Muestra de ADN (ácido desoxirribonucleico)</i>
Docket	<i>Lista de casos / lista de causas/ orden del día/ el expediente</i>
Double jeopardy	<i>Doble enjuiciamiento</i>
Doubt (without)	<i>Sin lugar a dudas</i>
Driver	<i>Conductor / chofer</i>
Drop the charge	<i>Retirar el cargo / la acusación</i>
Due diligence	<i>Diligencia debida</i>
Due process	<i>Debido procedimiento de ley</i>
DUI	<i>Manejar (conducir) bajo los efectos/la influencia del alcohol / manejar en estado de ebriedad</i>
Duty (to do one's)	<i>Obligación, deber – cumplir con su deber</i>

E

Effect (go into)	<i>Entrar en vigor</i>
Effect (in)	<i>Vigente / en vigor</i>
Egregious	<i>Flagrante</i>
Electronic home monitoring	<i>Arresto domiciliario electrónico / monitoreo electrónico en el hogar / arraigo domiciliario electrónico</i>
Embezzlement	<i>Malversación / desfalco</i>
Employer	<i>Empleador / patrón</i>
Endanger	<i>Poner en peligro</i>
Endangerment	<i>Imprudencia temeraria</i>
Endorse	<i>Avalar / respaldar / aprobar / apoyar / refrendar</i>
Enforce (a law)	<i>Hacer cumplir / hacer valer (una ley)</i>
Enjoin	<i>Prohibir</i>
Enter (a plea)	<i>Contestar a los cargos / declararse</i>
Enter an order	<i>Registrar / asentar / presentar / dictar</i>
Entertain (a motion)	<i>Considerar</i>
Entrapment	<i>Poner una trampa / tender una celada / incitación a la comisión de un delito</i>
Estate	<i>Patrimonio / sucesión</i>
Evidence	<i>Las pruebas</i>
Evidentiary hearing	<i>Audiencia probatoria</i>
Exclusionary rule	<i>Regla de exclusión de pruebas</i>
Exempt (v)	<i>Eximir</i>
Exemption	<i>Exención</i>
Exhibit (n)	<i>Objeto de prueba / elemento de prueba Documento de prueba (solo para documentos)</i>
Exonerate	<i>Exonerar</i>
Expenses	<i>Gastos</i>
Expert witness	<i>Perito / testigo pericial / testigo experto</i>
Expire	<i>Vencer / caducar</i>
Extend	<i>Prorrogar</i>
Extension	<i>Prórroga</i>
Extenuating circumstances	<i>Circunstancias extraordinarias</i>
Extortion	<i>Extorsión</i>
Extort	<i>Extorsionar</i>
Eyewitness	<i>Testigo ocular</i>

F

Factual basis (foundation)	<i>Fundamento</i>
Failure to	<i>Incumplimiento con... / falta de...</i>
Failure to appear (FTA)	<i>Falta de comparecencia / comparecer</i>
Fee(s)	<i>Honorarios / cuota / tarifa / costos / cargos / costas (depends on context)</i>
Felony	<i>Delito mayor</i>
Field sobriety test	<i>Prueba de sobriedad en el campo/sobre terreno</i>

File (<i>n</i>)	<i>Expediente / archivo / acta</i>
File (<i>v</i>)	<i>Presentar / registrar / archivar / entablar / interponer</i> (<i>depends on context</i>)
File a complaint	<i>Presentar una denuncia</i>
File charges (against)	<i>Presentar cargos (contra)</i>
File suit	<i>Entablar un pleito / interponer una demanda</i>
Filing fee	<i>Cuota de presentación</i>
Financial screening	<i>Entrevista para determinar la situación/solvencia económica</i>
Finding (to find/make a finding)	<i>Determinación / Determinar / Decisión / fallo</i>
Fine (administrative)	<i>Multa administrativa</i>
Fine (<i>v</i>)	<i>Multar</i>
Fine (<i>n</i>)	<i>Multa</i>
Finger print	<i>Huella dactilar / digital</i>
Fire (a gun)	<i>Disparar</i>
First degree	<i>En primer grado</i>
Flee	<i>Darse a la fuga</i>
For the record	<i>Para que conste en las actas</i>
Foregoing (the)	<i>Lo anterior</i>
Forfeit bail	<i>Perder la fianza</i>
Forgery	<i>Falsificación</i>
Foster	<i>Acoger en el hogar (sin adoptar legalmente)</i>
Foster care	<i>Colocación con familia de acogida/crianza</i>
Foster family	<i>Familia de crianza / acogida</i>
Foster home	<i>Casa de crianza / acogida</i>
Fraud	<i>Fraude</i>
Freedom of speech	<i>Libertad de expresión</i>
Full time	<i>de Tiempo completo</i>
Funding	<i>Fondos / recursos / financiamiento</i>

G

Garnish	<i>Embargar</i>
Garnishment	<i>Embargo (de sueldos y salarios)</i>
Go to trial	<i>Ir a juicio</i>
Good faith	<i>De buena fe</i>
Grand jury	<i>gran jurado / jurado acusador</i>
Grant (a motion)	<i>Conceder / otorgar</i>
Grant (<i>n</i>)	<i>Subvención / subsidio</i>
Gross misdemeanor	<i>Delito menor grave</i>
Guardian	<i>Tutor</i>
Guardian ad litem	<i>Tutor ad litem</i>
Guidelines (sentencing)	<i>Pautas/normas de condena/de la pena</i>
Guilty plea	<i>Declaración de culpabilidad</i>

H

Habeas corpus	<i>Habeas corpus</i>
Handicapped	<i>Impedido / discapacitado</i>
Harass	<i>Acosar / hostigar</i>
Harassment	<i>Acoso / hostigamiento</i>
Hardened criminal	<i>Criminal empedernido</i>
Health insurance	<i>Seguro médico ('aseguranza' often used by Mexican defendants)</i>
Hear a case	<i>Oír un caso / conocer de una causa</i>
Hearing	<i>Audiencia</i>
Hearsay evidence	<i>Testimonio de oídas / de terceros / de referencia</i>
Held without bail	<i>Detenido sin fianza</i>
Hereby	<i>Por la presente / por este medio</i>
Hire (an attorney)	<i>Contratar</i>
Hit-and-run	<i>Huir después de un accidente / chocar y huir / choque y fuga</i>
Hold a hearing	<i>Celebrar una audiencia</i>
Holdup	<i>Asalto / atraco</i>
Holiday	<i>Día de fiesta / día feriado / día festivo</i>
Home address	<i>Domicilio / Dirección</i>
Homicide	<i>Homicidio</i>
Hostile witness	<i>Testigo hostil</i>
House arrest	<i>Arresto domiciliario / arraigo domiciliario</i>
Housewife	<i>Ama de casa</i>
Housing	<i>Vivienda</i>
Hung jury	<i>Jurado en desacuerdo / sin veredicto</i>

I

If so,...	<i>De ser así,...</i>
Ignition Interlock Device	<i>Alcoholímetro en el encendido/ traba de arranque / dispositivo de control del arranque / dispositivo de traba del encendido</i>
Illegal immigrant	<i>Inmigrante ilegal (indocumentado)</i>
Imminent	<i>Inminente</i>
Impaired	<i>Impedido</i>
Implicate	<i>Implicar / involucrar</i>
Impose	<i>Imponer</i>
Impound	<i>Incautar, confiscar</i>
Imprisoned	<i>En prisión</i>
Imprisonment	<i>Reclusión / prisión</i>
Improper motives	<i>Motivos incorrectos</i>
Inadmissible	<i>Inadmisibile</i>
Income (net)	<i>Ingresos (ingreso neto)</i>
Income Tax	<i>Impuesto sobre la renta / el ingreso</i>
Incur (obligation)	<i>Contraer</i>
Indecent exposure	<i>Exhibicionismo</i>
Indict	<i>Acusar formalmente</i>

Indictment	<i>Acusación formal (del gran jurado)</i>
Indigent	<i>Indigente</i>
Information	<i>Informe acusatorio (escrito de acusación)</i>
Infraction	<i>Infracción / contravención</i>
Inheritance	<i>Herencia</i>
Initiate legal proceedings	<i>Entablar (iniciar) un proceso legal</i>
Injunction	<i>Mandamiento judicial</i>
Injure	<i>Lastimar / lesionar</i>
Injury	<i>Lesión</i>
Innocent until proven guilty	<i>Inocente hasta que se pruebe su culpabilidad</i>
Installment	<i>Plazo</i>
Insurance	<i>Seguro ('aseguranza' is often heard)</i>
Intact	<i>Intacto</i>
Interim	<i>Provisional / interino</i>
Internal head injury	<i>Lesión interna en la cabeza</i>
Intersection	<i>El crucero/ cruce de caminos / la intersección</i>
Invest	<i>Invertir</i>
Investment	<i>Inversión</i>
Irrelevant	<i>No pertinente</i>
Issue (<i>n</i>)	<i>Cuestión / asunto</i>
Issue (<i>v</i>)	<i>Dictar / emitir</i>

J

Judgment	<i>Fallo</i>
Jump bail	<i>Quebrantar la fianza / huir bajo fianza</i>
Jurisdiction	<i>Jurisdicción</i>
Juror	<i>Jurado</i>
Jury	<i>Jurado</i>
Juvenile court	<i>Tribunal de menores</i>

K

Knowingly	<i>Asabiendas</i>
-----------	-------------------

L

Larceny	<i>Hurto / latrocinio</i>
Later date	<i>Una fecha posterior/futura</i>
Law enforcement officer	<i>Agente del orden público</i>
Law-abiding	<i>Respetuoso de la ley / que respeta la ley</i>
Lawful	<i>Legal / lícito</i>
Lawsuit	<i>Pleito / demanda civil</i>
Leading question	<i>Pregunta sugestiva / capciosa</i>
Leniency	<i>Indulgencia/ lenidad</i>
Lenient	<i>Poco severo/ indulgente</i>
Liability	<i>Responsabilidad civil</i>

Liable	<i>Responsable</i>
Lie detector	<i>Detector de mentiras / polígrafo</i>
Life in prison	<i>Pena de cadena perpetua / reclusión perpetua</i>
Life sentence	<i>Condena a prisión perpetua / cadena perpetua</i>
Long-term	<i>A largo plazo</i>
Loss	<i>Pérdida</i>

M

Malice	<i>Dolo penal</i>
Malicious Mischief	<i>Daño intencional/malicioso/doloso</i>
Mandatory	<i>Obligatorio</i>
Mandatory minimum sentence	<i>Pena mínima obligatoria</i>
Manslaughter	<i>Homicidio culposo</i>
Marriage certificate	<i>Acta/certificado de matrimonio</i>
Material evidence	<i>Prueba esencial</i>
Material witness	<i>Testigo esencial</i>
Matter	<i>Asunto / cuestión / caso</i>
Mediation	<i>Mediación</i>
Mediator	<i>Mediador</i>
Medical malpractice	<i>Negligencia médica</i>
Methamphetamine	<i>Metanfetamina</i>
Minimum payment	<i>Pago mínimo</i>
Minor in Possession (MIP)	<i>Menor de edad en posesión de alcohol / posesión de alcohol por un menor de edad</i>
Miranda rights	<i>Derechos Miranda/constitucionales</i>
Misconduct	<i>Mala conducta</i>
Misdemeanor	<i>Delito menor</i>
Misleading	<i>Engañoso</i>
Mistrial	<i>Juicio nulo</i>
Mitigating circumstances	<i>Circunstancias atenuantes/mitigantes</i>
Mitigation hearing	<i>Audiencia de mitigación</i>
Money laundering	<i>Lavado de dinero / blanqueo de dinero</i>
Monitor (v)	<i>Seguir / controlar / monitorear / vigilar</i>
Monthly payment	<i>Pago / cuota mensual</i>
Motion	<i>Petición / pedimento / solicitud</i>
Motion to dismiss	<i>Petición para desestimar una causa</i>
Murder attempt	<i>Intento de asesinato / tentativa de asesinato</i>
Murder weapon	<i>El arma homicida</i>
Mutual benefit	<i>Beneficio mutuo</i>

N

Neglect (n)	<i>Descuido / Abandono</i>
Negligence	<i>Negligencia</i>
No-contact order	<i>Orden que prohíbe contacto / orden de alejamiento</i>
No contest	<i>No me opongo/ ni afirmo ni niego / nolo contendere</i>
No later than	<i>A más tardar</i>
No merit	<i>Sin mérito</i>
Nolo contendere	<i>Nolo contendere ('no me opongo')</i>
Non compos mentis	<i>Non compos mentis</i>
Non-profit organization	<i>Organización sin fines de lucro / no lucrativa</i>
Noncompliance	<i>Incumplimiento</i>
Notice (n)	<i>Aviso / notificación</i>
Notice (take .. of)	<i>Darse cuenta de que ...</i>
Nuisance	<i>Estorbo/ molestia / discordio</i>

O

Oath (to take)	<i>Prestar juramento</i>
Oath (under)	<i>Bajo juramento</i>
Object (to)	<i>Oponerse a / objetar a / protestar</i>
Objection	<i>Objeción / protesta</i>
Obnoxious	<i>Molesto</i>
Off the record	<i>Extraoficial(mente)</i>
Offender	<i>Delincuente / transgresor / infractor</i>
Offense	<i>Delito (if criminal) contravención</i>
Offense	<i>Infracción (if civil) contravención</i>
Omnibus hearing	<i>Audiencia general</i>
On or about	<i>El _____ o cerca de (alrededor de) esa fecha</i>
On the record	<i>En las actas</i>
Opening arguments	<i>Alegatos iniciales/de apertura</i>
Opening statement	<i>Discurso/declaración inicial/de apertura</i>
Out-of-court settlement	<i>Acuerdo extrajudicial</i>
Overall	<i>Total / general</i>
Overdose (n)	<i>Sobredosis</i>
Overrule	<i>Desestimar / rechazar / denegar / declarar sin lugar</i>
Overt act	<i>Acto manifiesto</i>
Own recognizance	<i>Bajo palabra</i>

P

Pain and suffering	<i>Daños físicos y morales</i>
Panel (victim panel)	<i>Panel de impacto a las víctimas de conductores ebrios</i>
Paraphernalia	<i>Accesorios / adminiculos</i>
Parking lot	<i>estacionamiento / aparcamiento</i>
Parole	<i>Libertad condicional / libertad vigilada</i>
Participate in	<i>Tomar parte en / participar en</i>

Part-time	<i>de tiempo parcial</i>
Party (in a case)	<i>Parte</i>
Pay off	<i>Saldar / pagar / finiquitar</i>
Payable to	<i>Pagadero a / a la orden de / a nombre de...</i>
Payment	<i>Pago</i>
Peace officer	<i>Agente del orden público</i>
Pedophile	<i>Pedófilo / pederasta</i>
Penalty assessment	<i>Cuota de multa / cuota adicional</i>
Penalty of perjury	<i>Pena de perjurio</i>
Penalty	<i>Pena / castigo</i>
Pending (awaiting)	<i>En espera de</i>
Pending (matter)	<i>Pendiente (cuestión/caso/asunto)</i>
Pending trial	<i>En espera del juicio</i>
Peremptory challenge	<i>Recusación sin causa</i>
Perjury	<i>Perjurio / falso testimonio</i>
Permanent resident card	<i>Tarjeta de residente permanente</i>
Perpetrate	<i>Perpetrar / cometer</i>
Perpetrator	<i>Autor</i>
Personal property	<i>Pertenencias/ bienes personales</i>
Personal recognizance	<i>Bajo palabra</i>
Petition (<i>n</i>)	<i>Petición / solicitud</i>
Petitioner	<i>Solicitante / peticionario / demandante</i>
Petty theft	<i>Hurto menor</i>
Plaintiff	<i>Demandante</i>
Play hardball	<i>Jugar duro</i>
Plea	<i>Declaración (NOT 'súplica')</i>
Plea agreement	<i>Convenio/acuerdo declaratorio</i>
Plea bargain	<i>Acuerdo declaratorio / acuerdo de reducción de pena</i>
Plea negotiations	<i>Negociaciones declaratorias</i>
Plead (enter a plea)	<i>Declararse</i>
Plead guilty/not guilty	<i>Declararse culpable/no culpable</i>
Pleadings	<i>Alegatos</i>
Police car	<i>Patrulla</i>
Police officer	<i>Agente de la policía</i>
Polygraph	<i>Detector de mentiras / polígrafo</i>
Possession of a stolen firearm	<i>Posesión de un arma de fuego robada</i>
Possession of stolen goods	<i>Posesión de bienes robados</i>
Post bail	<i>Depositare / poner una fianza</i>
Postpone	<i>Posponer / aplazar</i>
Power of attorney	<i>Poder legal / carta poder</i>
Preceding (the)	<i>Lo que antecede</i>
Predator	<i>Depredador</i>
Prejudice	<i>Prejuicio</i>
Preliminary hearing	<i>Audiencia preliminar</i>
Preponderance of evidence	<i>Preponderancia de la prueba</i>
Prescribed (by the rules)	<i>Establecido / prescrito</i>
Pre-Sentence Report	<i>Informe precondenatorio / previo a la condena</i>
Presumption of innocence	<i>Presunción de inocencia</i>
Pre-trial conference	<i>Conferencia previa al juicio</i>
Pre-trial motion	<i>Petición legal previa al juicio</i>

Prevailing party	<i>La parte predominante / que gana</i>
Prima facie	<i>Prima facie</i>
Prisoner	<i>Preso / prisionero / recluso</i>
Pro tem	<i>Interino/ Pro-tempore</i>
Probable cause	<i>Motivo fundado</i>
Probation	<i>Libertad probatoria/condicional / libertad a prueba</i>
Probation officer	<i>Agente de probatoria</i>
Procedural	<i>De procedimiento</i>
Procedure	<i>Procedimiento / trámite (step)/ diligencia</i>
Procedures (legal)	<i>Trámites legales</i>
Proceedings	<i>Proceso judicial / actuaciones</i>
Process	<i>Acción judicial</i>
Pronounce sentence	<i>Dictar la condena</i>
Proof	<i>Prueba</i>
Property	<i>Bienes</i>
Prosecute	<i>Procesar (enjuiciar)</i>
Prosecution	<i>Fiscalía (la acusación)</i>
Prosecutor	<i>Fiscal / procurador</i>
Protection Order	<i>Orden de protección</i>
Prove (a claim/charge)	<i>Demostrar / probar</i>
Public nuisance	<i>Alteración del orden público</i>
Punch	<i>Dar un puñetazo</i>
Pursuant to	<i>Conforme a / de conformidad con / de acuerdo con</i>

Q

Qualified	<i>Capacitado</i>
Quarter (<i>of the year</i>)	<i>Trimestre</i>
Quash	<i>Anular</i>

R

Range of costs	<i>Escala de costos</i>
Rationale	<i>Base / razones / razonamiento</i>
Reasonable doubt	<i>Duda razonable</i>
Rebuttal	<i>Refutación</i>
Recess (<i>v</i>)	<i>Levantar la sesión</i>
Reckless	<i>Imprudente / temerario</i>
Reckless driving	<i>Manejar en forma temeraria/temerariamente / imprudentemente</i>
Reckless endangerment	<i>Arriesgo imprudente / imprudencia temeraria</i>
Record (of a case)	<i>Acta / Expediente / Archivo</i>
Recuse	<i>Recusar/recusarse</i>
Recusal	<i>Recusación</i>
Redirect examination	<i>Segundo interrogatorio directo / repregunta</i>
Reduce	<i>Rebajar / reducir</i>
Reduction	<i>Rebaja / reducción</i>

Regarding	<i>En cuanto a / en lo que respecta a / en lo que se refiere a</i>
Release (v)	<i>Poner en libertad / dejar en libertad / liberar</i>
Relevant	<i>Pertinente</i>
Remain silent	<i>Guardar silencio</i>
Render a verdict	<i>Emitir un veredicto</i>
Repeat offender	<i>Infractor reincidente</i>
Repeat violation	<i>Contravención repetida / reincidencia</i>
Report (a crime)	<i>Denunciar</i>
Request (n)	<i>Solicitud / petición / pedido</i>
Request (v)	<i>Solicitar / pedir</i>
Required (adj)	<i>Obligatorio</i>
Resisting arrest	<i>Resistirse al arresto</i>
Respondent	<i>Demandado</i>
Rest the case	<i>Concluir la presentación de pruebas</i>
Restitution	<i>Restitución / indemnización / reparaciones</i>
Restraining order	<i>Orden de restricción</i>
Return a verdict	<i>Emitir un veredicto</i>
Revocation	<i>Revocación</i>
Revoke	<i>Revocar</i>
Review (n)	<i>Repaso / revisión</i>
Review (v)	<i>Examinar / reexaminar / revisar / repasar</i>
Review hearing	<i>Audiencia de revisión</i>
Right of allocution	<i>Derecho a la última palabra</i>
Risk factor	<i>Factor de riesgo</i>
Robbery (armed)	<i>Asalto (a mano armada)</i>
Ruling	<i>Fallo/ decisión</i>

S

Sanction (n)	<i>Sanción</i>
Sanction (v)	<i>Sancionar</i>
Sawed-off shotgun	<i>Escopeta recortada</i>
Scene (of the crime)	<i>El lugar de los hechos</i>
Schedule (n)	<i>Calendario / agenda / programa / horario</i>
Schedule (v)	<i>Programar, fijar (en el calendario) / señalar</i>
Scheduled (adj)	<i>Previsto, programado</i>
Seal the records	<i>Sellar el expediente</i>
Search warrant	<i>Orden de registro / orden de cateo</i>
Search	<i>Registrar (revisar)</i>
Second degree	<i>En segundo grado</i>
Seizure of assets	<i>Decomiso de bienes</i>
Self-defense	<i>Autodefensa / defensa propia / legítima defensa</i>
Sentence (n)	<i>Condena / pena / castigo</i>
Sentence (v)	<i>Condenar / imponer la condena / imponer la pena</i>
Sentence, concurrent	<i>Condena/pena concurrente / simultánea</i>
Sentence, suspended	<i>Condena/pena suspendida</i>
Sentences, consecutive	<i>Condenas/penas consecutivas</i>
Sentencing hearing	<i>Audiencia para dictar la condena / para imponer la pena</i>
Serial killer	<i>Asesino en serie</i>

Serve (a sentence)	<i>Cumplir la condena / purgar la condena</i>
Serve	<i>Entregar oficialmente / notificar oficialmente</i>
Service (documents)	<i>Entrega o notificación oficial</i>
Session	<i>Sesión (en sesión)</i>
Set forth	<i>Exponer / presentar (expuesto / presentado)</i>
Set over	<i>Aplazar / postergar</i>
Settle	<i>Llegar a un acuerdo</i>
Settlement	<i>Acuerdo</i>
Sever	<i>Separar</i>
Sexual abuse	<i>Abusos deshonestos / abuso sexual</i>
Sexual assault	<i>Agresión sexual</i>
Sexual offender treatment	<i>Tratamiento para delincuentes sexuales</i>
Sexual offender	<i>Delincuente sexual / infractor sexual</i>
Sexual offense	<i>Delito sexual</i>
Sheriff	<i>Sheriff</i>
Shoot	<i>Disparar</i>
Shoot to death	<i>Matar a tiros</i>
Shoplifting	<i>Hurto / ratería de tiendas</i>
Short-term	<i>A corto plazo</i>
Shotgun	<i>Escopeta</i>
Show Cause hearing	<i>Audiencia para fundamentar una causa</i>
Show Cause order	<i>Orden de comparecer para fundamentar una causa</i>
Sidebar	<i>Consulta en el estrado / conferencia privada con el juez</i>
Significant	<i>Significativo</i>
Small claims court	<i>Tribunal de reclamos menores</i>
Sober	<i>Sobrio</i>
Speed limit	<i>Límite de velocidad / velocidad máxima</i>
Speeding	<i>Exceder el límite de velocidad / exceso de velocidad</i>
Speedy trial	<i>Juicio sin demora</i>
Stab	<i>Apuñalar</i>
Stalking	<i>Acecho / acechar</i>
Stand down	<i>Bajar del estrado</i>
Standard sentencing range	<i>Escala normal de condena</i>
Statute	<i>Ley / estatuto</i>
Statute of limitations	<i>Ley de prescripción</i>
Stay (to)	<i>Suspender</i>
Stipulate	<i>Estipular / concordar</i>
Stipulation	<i>Estipulación</i>
Strike	<i>Suprimir / borrar / tachar</i>
Submit	<i>Presentar</i>
Subpoena (a person)	<i>Citar</i>
Subpoena	<i>Orden de comparecencia / citatorio</i>
Successfully complete	<i>Completar satisfactoriamente</i>
Sue	<i>Demandar (a alguien)</i>
Suit	<i>Demanda</i>
Summary judgment	<i>Sentencia (fallo) sumaria(o)</i>
Summation (in)	<i>En resumen</i>
Summon	<i>Citar</i>
Summons	<i>Citación / Orden de comparecencia</i>
Suppress evidence	<i>Excluir una prueba</i>

Surveillance
Suspect (n)
Suspected of
Swear in

Vigilancia
Sospechoso
Bajo sospecha de
Juramentar (a)

T

Take an oath
Temporary
Temporary restraining order (TPR)
Testify
Testimony
Theft
Threat
Threaten
Traffic
Transcript
Trespassing
Truancy

Prestar juramento / jurar
Temporal / provisional
Orden de restricción temporal/provisional
Declarar / Testificar / Prestar declaración / Dar testimonio
Declaración / testimonio
Hurto / robo
Amenaza
Amenazar
Tránsito / tráfico
Transcripción
Entrar sin autorización en propiedad ajena / entrar sin derecho / entrada ilícita delictiva
Ausencia injustificada / ausentismo/absentismo injustificado

U

Under oath
Under penalty of
Under way
Undercover agent
Undersigned (the)
Undue (excessive)
Unlawful harassment
Unreasonable
Usually
Utilities

Bajo juramento
Bajo pena de
En marcha
Agente encubierto
El abajo firmante / el que suscribe / el suscrito
Indebido (excesivo)
Acoso ilícito
Poco razonable
Normalmente / comúnmente / por lo general
Servicios públicos

V

Vacate (a ruling)
Vehicular assault
Vehicular homicide
Vehicular manslaughter
Venue
Verdict
Victim impact panel (DUI)
Violate
Violation
Voluntarily

Invalidar
Agresión vehicular
Homicidio vehicular
Homicidio involuntario vehicular/ Homicidio culposo
Jurisdicción / Competencia territorial
Veredicto
Panel de impacto a las víctimas de conductores ebrios
Quebrantar / infringir / contravenir / vulnerar / violar
Contravención
Voluntariamente

W

Waive	<i>Renunciar a</i>
Waiver	<i>Renuncia voluntaria</i>
Wanton	<i>Sin sentido / temerario</i>
Warning	<i>Advertencia</i>
Warrant	<i>Orden judicial</i>
Watery eyes	<i>Ojos lagrimosos</i>
Whereabouts	<i>Paradero</i>
Whereas	<i>Considerando que</i>
Will	<i>Testamento</i>
Willful	<i>Intencionado</i>
Wilfull act	<i>Acto intencionado</i>
Wilfully	<i>Intencionadamente</i>
Willing	<i>Dispuesto</i>
With prejudice	<i>Con sobreseimiento libre</i>
With regard to	<i>Respecto a</i>
Without prejudice	<i>Con sobreseimiento provisional</i>
Witness (n)	<i>Testigo</i>
Work crew	<i>Equipo de trabajo / cuadrilla de trabajo</i>
Work release	<i>Permiso condicional para trabajar / libertad para trabajar</i>
Writ	<i>Decreto / orden / auto / mandamiento Judicial</i>
Writ of execution	<i>Mandamiento de ejecución / ejecutorio(a)</i>
Wrongful death	<i>Muerte por negligencia</i>